

Guidelines for Publications:

Speakers are invited to submit a text for publication in the Conference Selections (within a 14 page limit, with up to 10 references).

It should be preceded by the full name of the author (including the patronymic and the academic title, if applicable), the full name of the place of employment (including the city and country), the e-mail address of each author, mailing address and telephone number (one per article).

The following information should be provided in both English and Russian: the title of the publication, the name of the author, the name of the educational institution, an abstract (up to 130 words) and a list of key words (separated by a semi-colon).

The texts should be typed in 14 point Times New Roman. References should be typed in 12 point Times New Roman as a numbered list and presented in accordance with the Russian standards of references (see Fig. 1 and 2 below). Pages should not be numbered, no page/section breaks, tabs, line breaks, hyphens for word breaks or extra spaces (for example, for indented lines) are to be used. In case the text contains colour diagrams, highlights, table backgrounds, figures, please replace the colour with the shade of grey contrasting with the text in the foreground. Texts should be attached to e-mails as *.doc, *.docx or *.rtf files, file names beginning with the author's last name). The attachments should not contain macros. The editors reserve the right to make editorial changes in any manuscript submitted.

An example

Бойко Б.Л. КИНОТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В ЭЛЕКТРОННОМ УЧЕБНИКЕ И НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ (TIMES NEW ROMAN, CAPS LOCK, 14)

Бойко Борис Леонидович, доктор филологических наук, профессор (TIMES NEW ROMAN, italics, 12)

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации (Москва, Россия). E-mail: borisboiko@gmail.com

Аннотация: Кинотекст, включаемый в учебный процесс на занятиях по переводу, подвергается адаптации к уровню языковой и речевой подготовки обучающихся, к степени развитости у них умений восприятия и понимания устной иноязычной речи, удержания информации в оперативной памяти в процессе перевода. Как и в случае подготовки письменного текста для зрительно-устного или зрительно-письменного перевода, упражнения в синхронном переводе предваряются введением тематической лексики и терминологии, необходимым лингвострановедческим комментарием. На этапе подготовки к упражнениям в синхронном переводе обучающиеся могут сделать письменную запись кинотекста на языке оригинала и на языке перевода в объеме, соответствующем экранному времени звучащего текста без потери его содержания.

Ключевые слова: кинотекст, аудиовидеотекст, видеоролик, синхронный перевод, подсинхронивание (шушутаж), методика обучения синхронному переводу. (Times New Roman, 11)

The Film Text As An Object Of Simultaneous Interpreting In Digital Textbooks And Military Translation Practical Training (Times New Roman, italics, 13)

Boyko Boris Leonidovich, doctor of philology, professor

Military University of the Russian Federation Defense Ministry (Moscow, Russia)

Abstract: The film text regarded as part of the interpretation training process goes through adaptation depending on students' linguistic and speech training level, foreign language oral speech perception and comprehension skills and short-term memory while interpreting. Similarly to the preparation of a written text meant for visual-oral interpreting or translation, simultaneous interpretation exercises are preceded by topical vocabulary and terminology, and relevant linguistic-cultural comments. At the stage of preparation for simultaneous interpreting exercises, students may opt for making a script of the film text in a source language and target language in full volume corresponding to the sounding text screen time.

Key words: film text, audio video text, video, simultaneous interpreting, chuchotage, simultaneous interpreting methods of training.

В практике обучения устному переводу с опорой на бумажный учебник накоплен значительный опыт письменного и устного перевода. Электронный учебник раздвигает границы бумажного. Он позволяет разместить на его страницах не только тексты, объединяющие в себе печатное слово и статичное изображение, но и кинотексты, в которых звучащее слово сопряжено с движущимся изображением. Кинотекст, в нашем случае — это аудиовидеотекст [Даминова 2013], известный в современном речевом и сетевом обиходе как видео- и аудиофайл, видеоролик или видеоклип длительностью от одной до нескольких минут с законченным сюжетом, сопровождаемый дикторской речью, речью репортера и вкраплениями речи персонажей.

Fig. 1

Статьи из журналов и сборников:

Адорно Т. В. К логике социальных наук // Вопр. философии. — 1992. — № 10. — С. 76–86.

Crawford, P. J. The reference librarian and the business professor: a strategic alliance that works / P. J. Crawford, T. P. Barrett // Ref. Libr. — 1997. Vol. 3, № 58. — P. 75–85.

Заголовок записи в ссылке может содержать имена одного, двух или трех авторов документа. Имена авторов, указанные в заголовке, могут не повторяться в сведениях об ответственности.

Crawford P. J., Barrett T. P. The reference librarian and the business professor: a strategic alliance that works // Ref. Libr. 1997. Vol. 3. № 58. P. 75–85.

Если авторов четыре и более, то заголовок не применяют (ГОСТ 7.80-2000).

Корнилов В.И. Турбулентный пограничный слой на теле вращения при периодическом вдуве/отсосе // Теплофизика и аэромеханика. — 2006. — Т. 13, №. 3. — С. 369–385.

Кузнецов, А. Ю. Консорциум — механизм организации подписки на электронные ресурсы // Российский фонд фундаментальных исследований: десять лет служения российской науке. — М.: Науч. мир, 2003. — С. 340–342.

Монографии:

Тарасова В. И. Политическая история Латинской Америки : учеб. для вузов. — 2-е изд. — М. : Проспект, 2006. — С. 305–412.

Fig. 2

Материалы конференций

Археология: история и перспективы: сб. ст. Первой межрегион. конф., Ярославль, 2003. 350 с.

Марьинских Д.М. Разработка ландшафтного плана как необходимое условие устойчивого развития города (на примере Тюмени) // Экология ландшафта и планирование землепользования: тезисы докл. Всерос. конф. (Иркутск, 11-12 сент. 2000 г.). — Новосибирск, 2000. — С.125-128.

Интернет-документы:

Официальные периодические издания : электронный путеводитель / Рос. нац. б-жа, Центр правовой информации. [СПб.], 2005-2007. URL: <http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html> (дата обращения: 18.01.2007).

Логинова Л. Г. Сущность результата дополнительного образования детей // Образование: исследовано в мире: междунар. науч. пед. интернет-журн. 21.10.03. URL: <http://www.oim.ru/reader.asp?nomer=366> (дата обращения: 17.04.07).

<http://www.nlr.ru/index.html> (дата обращения: 20.02.2007)

Рынок тренингов Новосибирска: своя игра [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://nsk.adme.ru/news/2006/07/03/2121.html> (дата обращения: 17.10.08).

Литчфорд Е. У. С Белой Армией по Сибири [Электронный ресурс] // Восточный фронт Армии Генерала А. В. Колчака: сайт. — URL: <http://east-front.narod.ru/memo/latchford.htm> (дата обращения 23.08.2007).

Допускается предписанный знак точку и тире, разделяющий области библиографического описания, заменять точкой.

Философия культуры и философия науки: проблемы и гипотезы : межвуз. сб. науч. тр. / Саратов. гос. ун-т; [под ред. С. Ф. Мартыновича]. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1999. — 199 с.

Допускается не использовать квадратные скобки для сведений, заимствованных не из предписанного источника информации.

Райзберг, Б. А. Современный экономический словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева. -5-е изд., перераб. и доп. — М.:ИНФРА-М, 2006. — 494 с.

Заголовок записи в ссылке может содержать имена одного, двух или трех авторов документа. Имена авторов, указанные в заголовке, не повторяются в сведениях об ответственности. Поэтому:

Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь. 5-е изд., перераб. и доп. М.: ИНФРА-М, 2006. 494 с.

Если авторов четыре и более, то заголовок не применяют (ГОСТ 7.80-2000).

Авторефераты

Глухов В.А. Исследование, разработка и построение системы электронной доставки документов в библиотеке: Автореф. дис. канд. техн. наук. — Новосибирск, 2000. —18 с.

Диссертации

Фенухин В. И. Этнополитические конфликты в современной России: на примере Северо-Кавказского региона : дис. ... канд. полит. наук. — М., 2002. — С. 54–55.

Аналитические обзоры:

Экономика и политика России и государств ближнего зарубежья : аналит. обзор, апр. 2007 / Рос. акад. наук, Ин-т мировой экономики и междунар. отношений. — М. : ИМЭМО, 2007. — 39 с.

Патенты:

Патент РФ № 2000130511/28, 04.12.2000.

Еськов Д.Н., Бонштедт Б.Э., Корешев С.Н., Лебедева Г.И., Серегин А.Г. Оптико-электронный аппарат // Патент России № 2122745. 1998. Бюл. № 33.